

## ESQUISSE BIBLIOGRAPHIQUE DE L'ŒUVRE DE DOROTHY BUSSY

par

Erica FOULKES

La présente bibliographie, qui ne prétend pas être exhaustive, et que je saurais gré aux lecteurs du *BAAG* de compléter, comme de me faire part des inévitables lacunes, ne comprend pas les écrits de Dorothy Bussy qui sont restés inédits.

Pour les traductions d'ouvrages français, n'est mentionnée que la première édition, sauf si le livre a été publié ultérieurement (aux Etats-Unis par exemple) sous un titre différent.

### I.- Ouvrages :

#### A. Fiction :

(1)

- (i) *Olivia* by Olivia, Londres : Hogarth Press, 1949, 109 p.
- (ii) *Olivia* par Olivia. Traduit de l'anglais par Roger Martin du Gard et l'auteur. Préface de Rosamond Lehmann. Paris : Editions Stock, Delamain et Boutelleau, 1949, 190 p.
- (iii) *Olivia* von Olivia. Übersetzung von Stefanie Neumann, Vienne : P. Zsolnay, 1950, 205 p.
- (iv) *Olivia* - Olivia. Trad. G. Fruttero. Turin : G. Einaudi, 1959, ii + 161 p.  
Dans les deux premières années après publication, ce livre a été traduit en norvégien, finlandais et japonais.
- (v) *Olivia* — film, d'après le roman *Olivia*. Adaptation de J. Audray. Dialogues de Pierre Laroche. Réalisatrice Jacquelines Audry. Avec

Edwige Feuillère, Simone Simon. Memnon Films. France.  
Première représentation (Paris) le 27 avril 1951. 94 minutes.

### B. Critique d'Art :

- (2) *Eugène Delacroix* by Dorothy Bussy, Londres : Duckworth and Co, 1907, xix + 127 p. avec ill.

### C. Pédagogie :

- (3) *Fifty Nursery Rhymes, with a commentary on English usage for French students*. By Dorothy Strachey Bussy. Paris : Gallimard, 1950, 436 p.

### D. Théâtre :

- (4) *La Tragédie des Marionnettes* — Traduit de l'anglais de Dorothy Bussy (*The Marionettes Tragedy*) probablement par Zoum Vanden Eeckhoudt. *Bulletin des Amis d'André Gide*, Vol. VIII, N° 47, juillet 1980, 327-353 p. Avec une introduction de Claude Martin.

## II.— Articles :

- (5) "Souvenirs" in *Hommage à Jacques Rivière, La N.R.F.*, avril 1925, 659-660 p.
- (6) "The Pure Poet", compte rendu de *Some Poems of Mallarmé* (traduction de Roger Fry), Londres : Chatto & Windus, 1936. *Time and Tide*, Vol. XVIII, N° 2, 9 janvier 1937, p. 46-47.
- (7) "Some Recollections of Paul Valéry", *Horizon - A Review of Literature and Art*, Vol. XIII, N° 77, mai 1946, 310-321 p.
- (8) "Quelques souvenirs", *Hommage à André Gide, La N.R.F.*, novembre 1951, p. 37-40.

**III.— Correspondances :**

- (9) Cinq lettres et un extrait de lettre à Roger Martin du Gard dans André Gide - Roger Martin du Gard *Correspondance*. Paris : Gallimard, 1968, 2 vols. (voir "annexes" aux vols. I et II).
- (10) *Correspondance André Gide - Dorothy Bussy*. Edition établie et présentée par Jean Lambert. Notes de Richard Tedeschi. *Cahiers André Gide*. Vols. 9, 10, 11, Paris : Gallimard.  
1<sup>er</sup> juin 1918 - décembre 1924 (1979) xxiv + 449 p.  
2 janvier 1925 - novembre 1936 (1981) iv + 637 p.  
3 janvier 1937 - janvier 1951 (1982) iii + 663 p.
- (11) *Selected Letters of André Gide and Dorothy Bussy*. Ed. Richard Tedeschi. With an introduction by Jean Lambert. Oxford : Oxford University Press, 1983, xxiii + 316 p.

**IV.— Traductions :****A. Livres :**

- (12) *Velazquez*. By Auguste Bréal. Translated by Mme Simon Bussy. Londres : Duckworth and Co. (Popular Library of Art), 1904, xxiv + 236 p., avec ill.
- (13) *Antoine Watteau 1684 - 1721*. By Camille Mauclair. Translated by Mme Simon Bussy. Londres : Duckworth and Co (The Popular Library of Art), 1906, xiv + 200 p.
- (14) *Strait is the Gate (La Porte Etroite)*. By André Gide. Translated by Dorothy Bussy. Londres : Jarrolds, 1924, 250 p.
- (15) (1) *The Vatican Swindle (Les Caves du Vatican)*. By André Gide. Translated by Dorothy Bussy. New York : A.A. Knopf, 1925, 279 p.  
(2) *Lafcadio's Adventures (Les Caves du Vatican)*. By André Gide. Translated by Dorothy Bussy. London : A.A. Knopf (printed in U.S.A.), 1928, 278 p.

- (3) *The Vatican Cellars (Les Caves du Vatican)*. By André Gide. Translated by Dorothy Bussy. Londres : Cassell & Co, 1952, v + 249 p.
- (16) (i) *The Counterfeiters (Les Faux-Monnayeurs)*. By André Gide. Translated by Dorothy Bussy. Londres : A.A. Knopf, (printed in U.S.A.), 1928, 365 p.  
 (ii) *The Coiners (Les Faux-Monnayeurs)*. By André Gide. Translated by Dorothy Bussy. Londres : Cassell & Co., 1950, 420 p.  
 (iii) *The Counterfeiters, with Journal of The Counterfeiters (Les Faux-Monnayeurs)*. By André Gide. The novel translated by Dorothy Bussy, the Journal translated by Justin O'Brien. New York : A.A. Knopf, 1951, vi + 434 p.
- (17) *Travels in the Congo (From Voyage au Congo and Le Retour du Tchad)*. By André Gide. Translated by Dorothy Bussy. New York, Londres : A.A. Knopf, 1929, 375 p., avec ill. et une carte.
- (18) (i) *The School for Wives (L'Ecole des Femmes)*. By André Gide. Translated by Dorothy Bussy. Londres : A.A. Knopf (printed in U.S.A.), 1930, x + 116 p.  
 (ii) *The School for Wives. Robert, Geneviève; or the Unfinished Confidence (L'Ecole des Femmes)*. By André Gide. Translated by Dorothy Bussy. New York : A.A. Knopf, 1950, 243 p.
- (19) *The Immoralist (L'Immoraliste)*. By André Gide. Translated by Dorothy Bussy. New York, Londres : A.A. Knopf, 1930, ix + 213 p.
- (20) (i) *Two Symphonies (Isabelle and La Symphonie Pastorale)*. By André Gide. Translated by Dorothy Bussy. Londres : Cassel & Co., 1931, 260 p.  
 (ii) *La Symphonie Pastorale (La Symphonie Pastorale and Isabelle)*. By André Gide. Translated by Dorothy Bussy. Harmondsworth : Penguin, 1963, 169 p. (Penguin Modern Classics).
- (21) *The Seventh Age, or Saint-Saturnin (Saint-Saturnin)*. By Jean Schlumberger. Translated by Mme Bussy. Londres : Victor Gollancz, 1933, 320 p.

- (22) (i) *If it die... an autobiography (Si le grain ne meurt)*. By André Gide. Translated by Dorothy Bussy. New York : Random House, 1935, 331 p.  
(ii) *If it die... (Si le grain ne meurt)*. By André Gide. Translated by Dorothy Bussy. Londres : Secker and Warburg, 1950, 301 p.
- (23) (i) *Back from the U.S.S.R. (Retour de l'U.R.S.S.)*. By André Gide. Translated by Dorothy Bussy. Londres : Secker and Warburg, 1937, 120 p.  
(ii) *Return from the U.S.S.R. (Retour de l'U.R.S.S.)*. By André Gide. Translated by Dorothy Bussy. New York : A.A. Knopf, 1937, xvi + 96 p.
- (24) *Afterthoughts. A Sequel to Back from the U.S.S.R. (Retouches à mon retour de l'U.R.S.S.)*. By André Gide. Translated by Dorothy Bussy. Londres : Secker and Warburg, 1938, 142 p.
- (25) *The Living Thoughts of Montaigne. Presented by André Gide (Translation of the introductory essay by Dorothy Bussy. The selections from John Florio's translation of the "Essais")*. Londres, Casselle and Co., 1939, 138 p. (Living Thoughts Library. (Avec un portrait)
- (26) *The Ettrick Sheperd. The Private Memoirs and Confessions of a Justified Sinner... (with an introduction by André Gide, translated from the French by Dorothy Bussy)*. By James Hogg. Londres : Cresset Press, 1947, xvi + 230 p. (The Cresset Library N° 7), avec un fac-similé.
- (27) *Fruits of the Earth (Les Nourritures Terrestres and Les Nouvelles Nourritures)*. By André Gide. Translated by Dorothy Bussy. Londres : Secker and Warburg, 1949, 255 p.
- (28) *Dance of the Soul (L'Ame et la Danse)*. By Paul Valéry. *The original French Text with a translation by Dorothy Bussy*. Londres : John Lehmann, 1951, 95 p.
- (29) *The Return of the Prodigal, preceded by five other Treatises, with Saul, a drama in five acts. (Le Retour de l'Enfant Prodigue)*. By André Gide. Translated by Dorothy Bussy. Londres : Secker and Warburg, 1953, vi + 304 p. (Standard Edition).

**B. Périodiques :**

- (30) "*The Paradise*". By Louis Guilloux. Translated by D.S. Bussy. *Life and Letters Today*. Vol XVI. N° 8, Summer 1937, p. 45-48 et Vol. XVII. N° 9. Autumn 1937, p. 84-89.
- (31) "Preface to some recent writings by Thomas Mann". By André Gide. Translated by D. Bussy. *Life and Letters Today*. Vol. XVIII. N° 10. Winter 1937, p. 13-15.
- (32) "A Spanish Refuges Camp in France". By Louis Guilloux. Translated with an introductory note by D. S. Bussy. *Life and Letters Today*. Vol. XVIII. N° 12. Summer 1938, p. 28-37 et Vol. XIX, N° 13. Sept. 1938 (Autumn), p. 18-34.
- (33) "Stéphane le glorieux". By Jean Schlumberger. Translated with an introductory note by D. S. Bussy. *Life and Letters Today* (inc. *The London Mercury and Bookman*). Vol. XXVI. N° 35. July 1940, p. 37-47.
- (34) "The lesson of Poussin". By André Gide. Translated by Dorothy Bussy. *The Arts*. N° 2. 1946, p. 59-70, illus.
- (35) "Was that all, then N". By André Malraux. Translated by Dorothy Bussy. *Transition Forty-Eight*. 1948. N° 2, p. 44-59.
- (36) "Autum Leaflets". By André Gide. Translated by Dorothy Bussy. *Transition Forty-Eight*. 1948. N° 4, p. 5-13.
- (37) "Paul Valéry". By André Gide. Translated by Dorothy Bussy. *Penguin New Writing*. N° 33. 1949, p. 108-122.